

saletes dšiewo? Es fakku/ Nhe: Bett ja
juhš nhe tapšseeta labbaki/tad irr juhš wif-
fi tha tapšseeta nomaitati.

Bett wings fakiya teem schadu Liedsi-
bu: Zillwākam by weens Wiega-Kohr/
tas by dehsstiez sawā Wiena-Kallnā/und
nahze/ Ughus no to meckleht/ und tohs
nhe attradda. Tad fakiya wings us to
Wiena-Dahrsneeku: Redsi/ Es āšmu
nu tries Ghaddohš ickghaddā nahzis/und
Ughus meckleyis / us scho Wieges-
Kohku/ und tohs nhe attrahmu/ no-zehrt
to/ to kahwe tas to Semmi? Bett tas ad-
billdeya / fakiyams us winyu: Kungs/
kaw winyu wehl scho Ghaddu / teekam
Es apfahrt to rohku / und apjuhdo to / ar-
rieg wings Ughus nāstu/ Ja nhe/
tad pehš nozehrt to.



Die

Die traurige Historia der
erbärmlichen
Zerstörung der Stadt

Jerusalem / 40. Jahr nach des
Herm Christi Leiden.

Wie Sie vormals
Durch den sel:

Hn: GEORGIUM MANCE-
LIUM, Sengallum, der H. Schrift

Licent: weiland Fürstl. Ehrländ.
Hoffprediger.

In Lettische Sprache versetzt.

Ad Zoilum.

Serviat omne DEO studium, fremat Orbis
& Orcus:

Rumpatur Momus: Sat placuisse DEO.



Cum Grat. & Privileg. Serenif. Reg. M. Svec.

Gedruckt in der Königl. Haupte-und-See-Stadt Riga/
durch und in Verlegung Heinrich Bessmesters/ Anno 1671.



Historia
Zonder Zerstorung der
 Stadt Jerusalem Lettisch.



Ad tas laix atgaya/kad Deems ghribbeya
 par Jerusalem/und teem Juddo laudeem fa-
 rou Dufmibu is:krattiet/ta teeProweetes/und
 tas Kungs Christus paz teem by draudenye
 schi/und papreefch faknyusschi/ gir schahs Siemes piro
 mahf radsatas.

Py Dabbassu gir weena Astia/Swaigsne radsata ka
 tahds Sobhens/karra wissu Ghaddas/kahreu par to Pilli
 stahweya/und ick-karris Zillwahr so redsena.

Jm

Im passchahs Leelbenahs/ app to asoru Grundu Nact-
 ty/8. Aprill gir py to Altari Basniza tahds skaidris
 spohsch ghatschums attspiedeyis/ ka ick-karris skitea/
 Deenu assam.

Weenas warwas leelas stippras Wahrtis/cefschan to
 ceftigu Basnizu / kurwas diwi desmitteem Wiereem
 zelle by / ghribbadami tahs atdarriet / karras ar stip-
 prahm Atslaghham und Dsallfalkinkeem by apdarrinas
 tas / gir sow passchas app to fassen Grundu Nactty att-
 darrinuschah. 21. Junii. App Gehna laiku gir radsat
 Paddebessies Katti-ibdinayammes/und ka tahds leels
 Spahr no Jahneekem und Kahrenneekem Paddeb-
 bessies fa-einohr / und kohpa kamohrees nactty. To
 Deenu pirrims Wassara Swahiteem / kad tee Basni-
 zaskungt ceftichan to Basnizu ghribbenuschy farratiffiet
 tas us Swahiteem wanadsena / gir tee leelu dimbdu /
 und pehs weenu Ballxni dsirdeyuschy / karra gir brach-
 tussi / laideeta mums no schennenes nohst behgt. Jeb
 romahr ziti fakka / tas assohz to laiku no tizis / kad tas
 preefcharrayams Aus Basniza Christo mirrsoht /
 gir faptleffis.

Zur gir arridsan weens Zillwahr bhits/Jesus / Ana-
 ni dahrwahr/nabbaga Wiera Dahls/tas paz nahfdams
 Jerusalemeh us teem Wassaraswahiteem / gir ar leelu
 stippru Gharru brehjis : Ock weena Kleefschana no
 Austrumas/ ock weena Kleefschana no Wackara pusses/
 ock weena Kleefschana no ischettreem Wehyeem / wees
 na Kleefschana par wissu Jerusalem und to Basni-
 zu / weena leela Waida par Bruht und Brudgannu /
 weena Kleefschana par wisseem Laudeem. Und ta
 wings Deenas und Nactris waideya/und streya ka trax
 aplahre

K ij

apfahret eeffchan to Pilli. Und jebfche Winju zitti ar Pabragahm und Nierrehm fchauta/kattri fchohß Wahr- dus fa nhelabbus par to Pilli labpraht nhe dßirredena/tad tomähr Wings nhe zeere kluß.

Und tad fchiff Zillwähr preeffchan to Semmeßohgi nowäfts gir / katru tee Römexi eelickufchi by / kattens to arridsan ar Patagahm ghaufche liebs pare Affinin fchauff licka / tomähr nhe gir Wings nhe ar weenu Wahrdu fchälafstibu luhßees / nei kahdu Affaru iflat- dis / bert bes mittrefchanas wiffä ghallwä brehziß / Way / Way / röv / D tu nabbaga Jerusalem. Albinus tas Sohgis gir to ka kahdu Zegki fmehziß. Bert fchiff Zillwähr nhe gir feptimohß Ghaddohß dauds ar Lau- deem runnays / bert allafch weens ghayis/ka kahds Zill- währ kas to labb tohte py föw paffcham apdohma / und gir allafchien fchoß Wahrduß brehziß / Way / Way röv / D tu nabbaga Jerusalem. Und no tahdas breht- fchanas nhe gir Wings apnißis.

Und tad nu ta Pils no teem Römereem gir apfähfta biyuffi / gir wings wirffu teem Mubßeem apfahret flar- ghayis / und allafchien brehziß / Way par ta Bafnitzu / Way par wiffceem Laudeem. Und wiff pehdige gir wings arridsan fchohß nhe-erastus Wahrduß flahß fagi- nis/Way irr mann. Und to fagidams gir wings no nhe- nausche no to Waideneeko fchaidifchanu aifjämß / und ta nomirris.

Schahß und zittas leelas Siemes gir papreeffch räd- fätas / pirms Jerusalem ifpohßfita rappa. Nu ghrib- bam mehß no tahß paffchas ifpohßfichanas arridsan magfenier runnah.

Kad tee Juddi / ka Steppings fakka / ka Gläpftawi und

und Willtineeki / to raifnu und nhenofeegufchu Chri- ftum nokahwufchi by/gir tee ar wiffu to Juddo Wallfi- bu eeffchan wiffahm leerahm allafchien uicknate tappu- fchi. Tee Aurtibafnitazungki eeffahka/und darrija Warru teem zitteems Bafnitazungceem. Starrpa teem zitteem aurtceem Kungeem by wiffenada Geniedefchana / wiffas leeras Wallfiba taiffinas us Nhefadderrefchanas / und by iano manna/ka wiffahm leerahm by zittade tapf / und tai Wallfiba fajuickt. No tahdas Nhefadderefchanas und Geniedefchanas to aurtu Kungo fawä farrpä zeh- lehß fahwahds Pullx draugs py draughu/und no to att- lehze wiffenada Nhelaimiba / leela Appohßfichana und Gläpftawiba eeffchan Jerufalemes und ara Pils/und wiffas leeras taiffinahß/ka abbas Wallfibas / Gharriga und Paßaultiga / to Laußcho / apfahret fahrtim by greeß- ftam tapf. Zapehß arridsan notickahß / ka tas Keifers Nero Ceffium Wlorum Juddofemmel ee-fuhrtina / und tad wings teem Juddoem tohte bargs by / ar dauds lee- tam fawu Nheghannßibu / leppnibu und Pabrgallwibu dßiedams / gir tee Juddi winju ifßßinnufchi / und tad wings ar teem fahwehß / gir winjam peeh-tuhrtoßchi Wieri no fawu fpähku aptawri. Tha tractona tee Jud- di zaur Deewa lickumu / ka tee arridsan prett teem Röm- mereem turrenahß / und teem nhe ghribbena klauffier. Bert tad tas Keifers Nero to fayutta / fuhrtina wings to Blawium Wefpafianum ar fawu Dählu Tito eeffchan Syria-femmes.

Und apfahret to laifu gir eeffchan wiffu Außtrumu pus / ka arridsan Tranquillus raxta / Runnahß ifgajufchi / ka ihren apfahret to laifu zitteem/kattri aran Judea nahtru / tohte aurtceem und fpehzißeem eeffchan wiffas Paßau-

les by tape. Und jeb tas py to gharrigu Wallstu Christi
sti tha tees tappa / ka tas Wahrds Christi (fatters pee-
dsimnis gir no to Juddu Zauru) zaur to Majibu ta
Ewangelii eekshan wiffas Passaules auxis tappa / tad
gir tomähr to zitti us teem diweem Wespasianem ghreez
fuschi. Wett tee Juddi ghreefe schoß Wahrbus us föw/
fad teem ishdewwahß daschereis sawus Waideneekus
faut/tappa tee läppni/ zehla tries Wirrsneekus/ghribbâp
dami to Pilli Ascalon ar Warru usjembr/ reitan gir tee
diweyohß Slacktinohß apkanti/ tee Wirrsneeki/und di-
widefimig tuhrtoschi Wieri.

Ea nu pehß to dewwehß Wespasianus us tha Keiser a
parwehleschanu eekshan Galileam/ kattra weena Sem-
me by pilla Kauscho/ ishpohstina wis zaur zaurim/ und
nhe by no Kauschanas/ Pohstischanas/ und Dädsena-
schanas ghalls/ tad tappa dauds tuhrtoschi Juddi no-
faut/ weenâ reisa peezdefimig tuhrtoschi Wieri/ bes
Seewahm/Währneem und Laudeem no Semmes. Tee
Karra-Wieri nhe gir reitan nebs Wâkus nebs Jaunus
schälouyuschi/ ney ghruhtas Seewas/ ney Währnus
Schubpully. Sesshus-tuhrtoschus Jaunus Wierus gir
Wespasianus weenâ raisâ/ ka sawus passchus muhschi-
gus Wahrgus/subtinis to gharru schauru Semm (Ikh-
mus) starpan teem diweem Jubreem eekshan Achata is-
racket. Friesdefimig tuhrtoschi Karrawieri to Juddo gir
tanny laikâ weenâ reisa par muhschigeem Wahrgem
pahrdohri. Peetzuhrtoschi gir föw passchi no Jfamisse-
schanas no auxreem Kallneem no ghafusschees.

Tanny laikâ by weens auxß Rings/labbe mahzinees/
ghuddris und prahriegs/ Washtizastungs starpan teem
Jubdeem/ und weens no winjo Wirrsneekem Karra/
ar

ar wahedu Joseps. Und fad wings pirmsâ Jshbaileh
ar massu Pulljinnu weenâ Dohbeh (teela Zauruma) bâhg-
dams eekedis by/ py to Galileero Pilli/ Jotapatra nos
Kaukta/ tappa wings Kohka dabhuiz/ und py Wespasi-
ano wâkts. Und fad wings tam papreesch fluddenana/
tam by wehl Keiseram tape/ gir tas winju schälouyis. Und
tas pas Joseps gir to raxtinis/ fo mehß no schahm lees
tahm sinnam/ fad schis eekshan Galilea noticka/ gir
weens pully Kauscho/ nhebedneeki/ Pohstiyani sawull
zenusschees und us Jerusalem nahfuschi/ tohs gir weens
no teem auxreem Rungeem/ Johannes/ sakrahjis/ ka
tas zaur scho Pullku wiffu to Spâhku dabhuim. Fad
gir atikal dauds Släppkawibas/ dauds Pohstischanas/
dauds laupischanas eekshan Jerusalem notigis/ und
gir wiffur teela nhelaim wahbinusschees/ ta by ta nabbaga
Pills leelahs bâhdahs.

Tanny laikâ gir zitti Aurtribastizastungis nofauti/
und daschereis affinus isleek/ irr passchâ Washtizâ. Jo-
seps raxta/ ka diwipadefimite-tuhrtoschi no wislabba-
teem Mutschneekem to Juddo schinny Dumphy nafau-
ri gir/ und winjo Mannia und Nammi gir teem Kalls
peem ishpohstier atlaisti. Zitti steet/ to äffoschi tee Rö-
meri ar Willku darrinyschi.

Fad by nu jaw tanny laikâ/ pirms wehl ta ihstâna
Aula usghana/ Jerusalem ar treyadu Nhelaim apdohra/
ar wahedu ar to Karru to Römero Kauscho/ ar Dum-
pi/ und wissenadu sakudenaschanu eekshan Pilli/ und
ar nickneem barrgheem Rungeem/ fateri ar Willku
weens pehß ohreu passchi usmettehß/ und ghribbâdami
Kungi buht/ dauds Affins isleya.

Kad nu tanny laikâ tee Gadareneri laudis teem Rö-
merem

mereem prettie turreyahß / by tam Wespasianam no to
Seemasleqeri peepehßsch zeltees / und usjehme to Pilli
Sadara / und zaur sawu Karvakungu Placidum apfahw
wings py triesbesinis-tuhrtoschus Namneekus / bähgoht /
diwi tuhytoschus jehme wings zecurumä / zitti Laudis
und tas Pullx bähgoht eeghaseßß föw eeffchan to Uppi
Jordan / und winjo nomirruschas Meefas gir eeffchan
to Jordan Strauhmeh noßtreynuschas lieds to Juhri
Aspaltiten / kattru fauz to nomirruschu Juhri / und tad gir
winja pus Jordanes lieds Macheron / wiffur tee Röme-
ri par wiffcem Juddeem uskiedusch / und leelu breeßmi-
bu darrnyuschi. Rad nu Seemu is einohrt tas Pawas-
fars attghanal und Wespasianus dßirrdena / ka Nero no-
mirris by / ghullewa wings Esareca / und fattaißinahß
peepehßsch / und gir wiffus Pillis to Juddo und Idumeo
usjehmis / bes nitteem Pilleem kattrus zitti swesschi
Karrakaudis turreya / und wiffur gir wings eeffchan
tahm Pillehm eefädenayis Römero Karrakaudis / ka
wings Jerusalem / kattru ween atiliffa / jo lähtake us-
wahreht und usjembe warratu. Und gir tanny laiffa
Wespasianus par Keiseri usmäßß / peßß to ghana Wings
eeffchan Egyptes / und no tenneses dßierehßß wings eet
eeffchan Italien / und va-wehleya tam Tito teefam to
Spähku und Karvu prettie teem Juddeem. Bett Titus /
ghribbädams kahdas Weetas py Jerusalem isluhfoht /
fad wings turwe pee-janis by / tick is-sprucka / ka tas Jud-
do Rohfahß nhe tappa. Pehß us-sitta wings sawu Le-
gheru py Scopus / nhe take no Pills / und isdallina tohß
Karrakaudis / to Pilli wairahß nhe ka weena weera ap-
sehdeht. Teekams by warrän leels Pullx Lauscho no
wiffahm Pilleem / no wiffcem malleem ghribbädamm
tohß

tohß Leeladeena Swähikus swehitet eeffchan Jerusale-
mes / saghanusschi. To briedi by arridsan (ka jaw fagiez
gir) eeffchan tahß Pills dauds sapullzenusches / nhebeh-
neeki nickni Laudis / no Salitero Semmes is-dßiet /
und by tries Pullki eeffchan tahß Pills / kattri to weena
digu Wallstu jo Deenas jo wairahß (ka tad noteek)
saploßßiya. Weens Pullx turreya to Wasnizu / teem by
par Wirßneeku Eleazarus / Simona Dähß / teem pal-
liedsena tee Munitineeki / nickni blehdigt Laudis / kattri tohß
Nammneekus lohte eeniedena. To ohrru puß tahß Pills
turreya Johannes / katters wiffu Nhelaim ee-sahka. To
aurtaku Pus turreya Simons ar diwidessmitte-tuhrto-
scheem Idumeo weem / kattri aigenati by / to Pilli prett
Munitneeko Weßligumu / und Warrasdarbu ghellbeht /
und ghribbena dassch / ka tee Weeffis nohßß buhtu biyu-
schi / bett nhe spreya.

Titus / rädsädams / ka eeffchan tahß Pills Jerusalem
tick dauds Lauscho / kattrus nhe warrena skaitiet / samuk-
tuschi by / fattaißinahß und sapullzenyahß leelo steiffchano /
to Pilli apsehdeht / und weenu Nattapili apfahrt tahß
fist / ka Christus teem by faginis / teekams tee Laudis koh-
pa / ka tas Waddß tohßß jo stipprake speestü / und
mohzitu.

Rad to tee Juddi redsena / fanehmehß tee ar wiffu
spähku tam prettie stahweht. Bett ghalls by klachte / lai-
me nhe by wairs / Deews mußßo Rungs ghribbena tohßß
wischtim ispostiet / tapeßß teem arridsan nheenecka isß
derwehßß / tee nhe warrena saderretees. Und gir tanny
laiffa eeffchan Pills weens Dumpris bihts / ka leels Pullx
Lauscho aptaus tappa / py tahß Wasnizas.

Da Pills Jerusalem by lohte stippra tanny weetas /
R v tur

fur warrena pee-kluhe py Pills / tries Muhri by / apfahre
teem tee Juddo Karvakaundis ar wiffu spähku apfeh-
dehß / to Pilli sturrmehe / und leelu darbu strahdadams
ani gir tee diwus-Muhrus uswarrenuschti und eeyä-
muschi.

Tanny passcha laika gir nhe is-skaitamams Pully
Lauscho Badda mirris. Par weenu massu kummassin-
nuMaises gir tee labbati draugi föw kappanuschees und
baddiyusschees. Tee Bähni gir teem Wäzakeem Täh-
wam und Mahtei daschereis to Barribu no Muttes is-
rawusschi / teitan nhe gir ney Brahlis ney Mahssa
weens ohrru schälöyis. Weens Puhrs labbibas gir
dauds Guldinrus maxanis. Dassch gir Ghowafuhdus
no leelu baddu/daschi tohß Syrus no Säddelem/tahß
Abdas no Brunneem no frimusschi und ähduschti / da-
scheem gir Seens Mutteh biyis / und gir tha nomirrus-
schi attraheti/zitti gir langwegiohß meckleyusschi/arSub-
deem prett Baddu iwerrees / und gir tahds leels Pully
badda mirris/ka Ananias / Eleazara Dähls / katters Ab-
fedeschanas laika py Titum behdßis by / stahsta / ka simbz
und peek padesmitt tuhxtoschi nomirruschi Zillwäki eef-
schan Pills attraheti und aprackti gir.

Egesippus rayta / ka zaur weenem Wahrteem ticl
dauds tuhxtoschi Mirroni ishästi gir / und ka py fesschi
fimbri-tuhxtoschi-Zillwäki paliktuschti gir/kamehr taPills
apfähsa biyust.

Tee Juddi turreya wehl to Pilli Antoniam / kattera
stippra Pills by/tee turreya arridsan to Wasnizu / no kar-
tras weens Zillg eefschan to Pilli ghaya. To Pilli us-
jembt / by stipprate jastrada / nhe ka tahda weera. Bert
Zito/iebsche ghann teesse by/ka tas Baddis tohß Juddus
pehß

pehß ghalla eefschan to Pilli dälldäm und daltiu / klua
tas lair ghann gharrsch/und mohziyahs/pakuhdenadams
tohß Karvakaundis/teem by to Pilli sturrmehe.

Jeb nu leela breefmiba teitan by jaräds / tad tomähr
wiffas leetas teem Romeveem isderwahß / und nhe by
wairs ney Uswahreschanas ney Latines py teem Jud-
deem. Kad nu tee Kömeri to Pilli usiämuschti by / dewwa
tas Trummeteris ar to Wasun weenu siem / und tappa
tee Juddi/katteri to Pilli turreya/wiffi nokauti/zitti no to
Muhri nomästti / zitti gir passchi nomättusschees und no-
mirruschi / zitti gir Mackn peepesch eefschan to Jällga-
wu bähgusschi. Pehß gir tee Karvakaundis us teem katteri
to Wasnizu turreya stippre mahfusschees. Titus ghribbenis
to Wasnizu schälöht/bett Deews tha noticka/ka wiffa schä-
loschana pa ghallam by. Nisto kad ghann illge und ar wis-
fu spähku karvohß und strahdahß by / und tee Juddi ney
ar Draudeschann ney ar Pahr. Runnaschann tahß stip-
pras Weetas usdohe ghribbena nomanniya tee Karra-
kaundis/ka teem tanny weeta nhe warräru zittade peeckluhe/
ka ar Baddu(katters wehl kawättohß)jeb ar Ugguni. Und
ta gir zitti no teem Karvakaundeem Ugguni eefschan to
Wasnizu eemättuschti/teitan gir ta eebägusschees/und tan-
ny stunda tas trahßnis/zaur und auxß Namms / katters
to briedt schurp und turp teickß by fadädsenahß und
pällnohß tappis.

Tee Juddi katteri to auxratu Weetu tahß Jällgawas
turreya / gir zitti eefschan to Jällgawu eebägusschi / bett
dauds waitahß gir zaur Uggun und ar Soben nomat-
tati. Tee Wasnizas Kungi gir leel luhfschan luhguschti/
tohß dsienus artstahß / bett teitan nhe gir schälästiba py
Deewu und Zillwäkeem attrastina biyust. Titus /
ka

ta Egesippus raxta / gir abbilldeyts / kad winjo Basniza
und Deewatallposchana pohst gir / tad irr to Basnizas
tungo nhe wayagoht.

Ta Ispostischana tahs Basnizas gir notickussi us
part Labrenschana Deenu/10. Augusti, ihet us to Deenu/
kad ta pirrma Basniza no to Babylonero Röntau fas
dädsenata gir. Und gir ta Deena ihpassche ta Nhelatz
mesdeena tay Basnizai biyussi / und no to pirrimo Bas-
nizu und tahs Ustaißischanas / kattru Salomons
ustaißiya / lieds to ohrru ghaddu Wespasiani / kad ta
Basniza wiß klahye isphostita tappa / gir tuhrtoschi-
simbz und weens Ghadds.

Bett no to laifu/kad ta ohrra Basniza tappa eefah-
ta darrieta/kattru ohrra ghadda ta pirmaya Syri eefah-
ta tappa / gir rießsimbri / fesschdesmitz und dewini
Ghaddi. Kad nu tee Juddi tha spaidieri tappa/iebsche
nheneekada zerriba tahs Pestischanas by / mirra daubs
tuhrtoschi Baddu / tomähr pallicka tee Atlikfuschi us
fawu Prahru. Josephs raxta / ka tannies Deenahs/
kad ta Basniza kadägussi und isphostita gir / weena
breesmiga leeta notickusses / kattru zitti Laudis nhe
lähte tizehs. Zur by weena ghobiga Ghaspascha / bag-
gata und no auxtas Tautas / winja pus Jordanes / no
isbailes ar zitteem eefshan Jerusalemes eebägussi / Kad
nu ta Jellgawa rick lohte mohzita und spaidita tappa/
ar Baddu / gir winja fawu jaunnu Behrniu eefshan
Schuhpeli / (ar kahdu Mohku und Waidu / warr ick/
kattris noprast) no kahwussi / und weenu pus zäppussi
und ähdussi / to ohrru Pus gir winja preefscha zählussi
reem Karralaudeem/kattri aptahre sraidina / ehst meß/
klädami. Bett tee Karralaudis gir par to breesmigu
leeru

leeru nobinayusschees/und tomähr par to nabbagu See-
wu abschälonyusschees / und schahs leetas reem auxreem
Rungeem eefshan Jerusalem stahstiyusschi. Schy brees-
miga leeta gir tohs parrunayussi / ka tee no to Deenu
dohmana söw dohrees/gir ar Tito apunnayusschees und
derrenusschi/bett kad nu illge by ghaidiek Meeru darriet/
und tee Meeru und meerigu dshewoschannu luhds / kad
tee jaw ar baddu ismehrdäri und par leeku maheti by/
pallicka tas ta / und gir nhe daubs Deenas ta Jällgawa
wehl ar leeku Mohku usturäta. Tanny briedy gir nhe
isstaicamams leels pullx Bauscho no leelas isbailes und
bähdam/ka tee to Baddu wairs nhe warrena pahz zest/
no to Jällgawu eefshan Legeri reem Waidenekeem Koh-
kass eebägusschi. Zeitan gir tee tohte lähta pahrdoti
tappusschi.

To laifu gir no nheyanisch tee Karrawieri redsenuschi/
ka weens Judds no fawu passchu Suhdu gir Sältu /
kattru tas by ee-rinis/meckleyis / tad gir ruckt tee Kar-
valaudis fahstiyusschi par wissu Legeri / tee Juddi / kattri
Legery eebägusschi / gir Sältu erinuschi. (Nisto rurr by
zitti no reem Juddem / kattri no leelas Apmeckleschanas
zittu nheneeka ka Sältu warrena noht nest / und preeß/
schan reem Karralaudeem tweert.) Schy Slawa darz
rina/ka tee Karvalaudis/dohmadammi py wisseem Jud-
deem Sältu attrast / wairah nhe ka diwiruhrtoschus
Juddus weena Nacty usgreessusschi gir / und buhru
wairah nomaitati / nhe buhru Zirus lizis is/fauckt und
pawehlenis / ka nhe by tohs ghuhstirus kaut und murrter.

Pehdige gir ta Jällgawa Jerusalem usjämbia / und
zeitan gir neds Jauns neds Wäh schählohk/tomähr gir
pawehlähk / ka by wissus nabbagus Laudis / kattri nhe
speh-

Spehna prette turrehrees / schälöht. Tha gir wiffa Jer
rusalem jaur jawem no reem Waidenekeem breehmige
isphohstira/eedädsenata und sabädsenata/ ka tas wis wat-
raby ghabbals pohst pallicka / mas Nammo gir pallickuf-
schi / ka warräru Römero Karvalaudis eefscha eelickt to
Pilli Farrghat.

Tar gir arridsan jetti pohsti / actminaini Nammi und
Turrni pa weenam pallickufchi / tuckschi und pohsti / tif-
tai Simey / ka tur jittureis weena Pills / Sähre gir
biyussi.

Und gir tha Jerusalem isphohstira und wischtim fas
maitata / (-8. Septembris, id est) us masso Maras
Deenu / peektä Mehnessi pehs to ka ta apfähta tap-
pa.

No to leelu Pullku / kattru nhe warreya nhe isstaitiet
to kattri dsiewi by Kohka jämbti / gir Titus septingpas
desmitte-tuhrtoschus / wiffi jauni stippri Wieri / us Ale-
xandria fuhrtinis / turypati ka muhschigi Warrgi Actmi-
nus nest und strahdabt. Dauds jauni Laudis gir / kaloh-
pi / it lähte pardohiti. Diwi tuhrtoschi gir schury und turp
swessschahß Semmehs ishdalliti / par wiffu Römero Wall-
flu / ka tee ka kahdi ährmi / no Swäreems faplossiti tap-
ru. Wis Pully no reem ghuhstieem / kattri dsiewi gir by-
yusschi / dewinidefmitz und septinyi tuhrtoschi / tur
pirms tahß Apsehdeschanas biyusschi gir desmitz reifas
simbit tuhrtoschi / eefschan tahß Pills / kattri wis wat-
raby swesschi biyusschi / nhe Nammineki / tomähr wiffi no
Juddo tauras und jiltas.

Kad nu Titus Jerusalem ar Warru uszehmt / ka-
dädsenayis / isphohstinyis und klaine darrinyis by / apstippre-
nays wings to Weeru no tahß Semmes ar Karvatau
deem/

deem/to apfahre ghullamo Zauscho deht / und wings nos
ghaya lieds to Uppi Curvaten / aisto lieds to weeru
ghaya tanny laika to Römero Wallstas, Escha. (alij
Robescha) Betr kad ta baggata / isfreckta / swähria Pills
Jerusalem isphohstira gir / tappa staititi no eefakumu tahß
Paffaules ischettri tuhrtoschi triefdesmitz und ischettri
ghaddi. No eefakumu tahß Pills Rom aston-ismbit
diwidefmitz und tries Ghaddi. Pehß to ka Christus
mohzieß by järtorta desmitz Ghaddä. Ta gir Jerusa-
lem / ta wiffa isfreckta Pills eefschan Austruma Sem-
mes weenu breehmigu ghallu jähmussi.

Ta gir Deews to Nezenaschanu und Pullgoschanu ta
Ewangeliti sedinis / und wiffai Paffaulei weenu breeh-
migu Mahibu dewwis / tohs pamahzieß Deewa dusmi-
bu und sohdbu byht / und föw py Deewu und Christe
Attischanas attgreest. Aisto ja Deews nhe gir scho
Zauscho schälonyis / katreem wings tick krahfnas Soli-
schanas dewwis / turr tick dauds leelt swähri Proweetes
und wäki Zähwu biyusschi / ja / katträ Christo Affinies
Kaddi bija / ka tad wings ghauschake nhe sohdbis / titus
Laudis / katreem no sawadas schälastibas tas Ewange-
liums dohk gir / und tee tomähr nhepartheikigi gir / und
istänu Deewa kallposchanu und Attischanu nejima / und
ar leelaku jeetaku Stirrdi pullgo / ka muhscham Paffau-
leh nhe gir no tizis. Tapehß gir tas ghann tees / ta
Sohdiba nhe buhß table / und reem notix / kas Jerusalem
mey notixis gir. To buhß mums no Stirrds apdomahß /
ka mehß attstannamrees no Ehräkeem / und eefschan
ihstänas Attischanas Christe attgree-
schammeest.

A M E N.



Lettische Geistliche

Lieder

und Psalmen / Colle-

cten und Gebäte / so das gan-
ze Jahr durch in Christlicher Ver-
sammlung zu Hause und in der
Kirchen gebraucht werden.

Wie sie vormahln

Durch den Sel. Herrn

GEORGIUM MANCE-

LIUM. SS. Theol. Licent. wei-

land Fürstl. Ehrländischen

Hoffprediger /

In Letztlicher Sprache aufgegeben.

Numehr aber wieder neu aufge-

legt / und mit schönen Reim-

liedern vermehret.

Ad Zoilum:

Serviat omne Deo studiū, freat orbis & ore;

Rumpatur Momus: Sat placuisse Deo:

Cum Grat. & Priv. S. Reg. M. Svec.

Riga in Liefland /

Druktes und verlegt Heinrich Bessmeyer /

Im Jahr Christi 1671.